

Немецко-Русский  
**Deutsch-Russisches und**  
и Русско-Немецкий словарь

**Russisch-Deutsches Wörterbuch**  
Христианской лексики

**der Christlichen Lexik**

НИЖЕГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМ. Н. А. ДОБРЮЛОВА

НИЖЕГОРОДСКАЯ ДУХОВНАЯ СЕМИНАРИЯ

АВТОР-СОСТАВИТЕЛЬ – КАНДИДАТ  
ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК, ДОЦЕНТ  
В. А. ПОРТЯНИКОВ

ПОД ОБЩЕЙ РЕДАКЦИЕЙ  
ПРОТОИЕРЕЯ  
АЛЕКСАНДРА МЯКИНИНА

ИЗДАТЕЛЬСТВО  
БРАТСТВА СВ. АЛЕКСАНДРА НЕВСКОГО  
НИЖНИЙ НОВГОРОД 2001

*Печатается по благословению*

*митрополита Нижегородского и Арзамасского  
Николая*

Словарь содержит около 5000 лексических единиц и словоупотреблений, обозначающих основные христианские и церковные понятия (главным образом православные). Словарь состоит из двух частей. В первой части — немецко-русской — слова расположены в алфавитном порядке, приводятся соответствия в греческом и латинском языках, объясняется значение и употребление слов, дается толкование понятий, неизвестных для широкого круга читателей.

Вторая часть словаря — русско-немецкая — состоит из двух разделов. В первом разделе лексический материал систематизирован по тематическим группам (православные христианские праздники, святые, богослужение, храм и его устройство и др.). Во втором разделе второй части содержатся русско-немецкие соответствия.

Словарь предназначен для учащихся духовных учебных заведений, изучающих немецкий язык, студентов-германистов лингвистических университетов, переводчиков и всех, интересующихся православной христианской литературой на немецком языке.

Под общей редакцией  
протоиерея Александра Мякинина

Оформление С. Трофимова

Издание осуществлено при поддержке Фонда солидарности католиков Германии с жителями Центральной и Восточной Европы Renovabis (г. Фрейзинг, ФРГ) и Общества друзей Восточной Церкви (г. Констанц, ФРГ).

© Составление, текст — В. А. Портянников, 2001 г.

© Оформление — издательство Братства  
св. Александра Невского, 2001 г.

## Содержание словаря

От автора .....	4
Немецкий алфавит .....	6
Греческий алфавит .....	7
Список сокращений названий книг, входящих в Священное Писание .....	8
Лексикографические источники .....	10
Список сокращений и условных знаков, употребляющихся в словаре .....	11
<b>ЧАСТЬ I. Немецко – Русский словарь Христианской лексики .....</b>	<b>13</b>
<b>ЧАСТЬ II. Русско-Немецкий словарь Христианской лексики</b>	
<b>Раздел 1. Христианская лексика     по тематическим группам .....</b>	<b>85</b>
<b>Раздел 2. Русско-немецкие     соответствия .....</b>	<b>121</b>

## A

**Abendmahl, das; -(e)s**

1. (*прот.*) Тайнство Святого Причащения; zum Abendmahl gehen идти к причащению; das Abendmahl empfangen, nehmen, am Abendmahl teilnehmen принять причастие, причаститься Святых Тайн

2. das Heilige Abendmahl Тайная Вечеря

**Abendmahlsgeschirr, das; -(e)s**

(*греч. poter*) Святая Чаша, Святой Потир (священный сосуд в виде чаши, из которого производится причащение священнослужителей и мирян)

**Abendmahlskelch, der; -(e)s**

см. Abendmahlsgeschirr

**Abfall, der; -s**

отход, измена (о вере, взглядах, убеждениях); zum Abfall verführen соблазнять, вводить в соблазн

**Abgott, der; -(e)s, ...götter**

кумир

**Ablaß, der; -sses: Ablaß der Sünden**

отпущение грехов

**Abraham: Abrahams Schoß** лоно Авраамово; ...der Arme starb, und er wurde von den Engeln getragen in Abrahams Schoß умер нищий и отнесен был ангелами на лоно Авраамово (Лк 16, 22)

**Absolution, die; (лат. absolvere**

оправдать перед судом)  
отпущение грехов

**absolvieren vt (absolvierte, hat**

absolviert) (*кат.*) отпускать грехи

**Abstinenz, die; (лат. abstinentia) —**

воздержание, умеренность

**Abstinenzler, der; -s, постник****Abstinenztag, der; -(e)s, -e**

постный день

**Abt, der; -(e)s, -e (лат. abbas)**

игумен, (*кат.*) аббат

**Äbtissin, die; -, -nen (лат. abbatisa)**

игуменья, (*кат.*) аббатиса

**Abtrünnige, der; -n, -n**

отступник

**abwenden vt (wandte ab, hat abge-**

wandt) отворотить; ein Unheil

abwenden отворотить беду

**Acheiropoieta pl**

нерукотворные образы

**Achttonbuch, das; -(e), -bücher**

октоих (богослужебная книга, содержащая тексты изменяемых молитвословий восьми гласов на каждый день недели)

**Advent, der; -(e)s (лат. adventus**

приход, пришествие) адвент (время покаяния, около 4 недель, предшествующее празднику Рождества Христова — Рождественский пост)

**Adventist, der; -en, -en**

адвентист; Siebenten-Tags-Adventist адвентист седьмого дня

**adventlich, a**

адвентистский

**Adventszeit, die; см. Advent****Äer, der; -s**

воздух (большой четырехугольный покров, которым покрываются дискос и потир)

**Agape, die; -, -n (церк. лат. agape <**

*греч.* agape любовь)

1. любовь (духовная)  
2. вечеря любви у древних христиан в память Тайной Вечери, которая соединялась с совершением таинства Евхаристии

**Agende, die; - (лат. agere**

действовать)

1. прот. чин (богослужения), устав  
2. прот. богослужебная книга (типа служебника)

**Agiasma, das; -s (греч. agia**

святыня) агиасма (вода, освящаемая накануне праздника Богоявления, — богоявленская вода)

**Agnus Dei (лат.)**

Агнец Божий (означает Иисуса Христа, принесшего Себя в жертву за грехи человечества)

**Akathistos, der; (-, -toi) (греч.**

akathistos несидящий) акафист (одна из форм церковного гимна, прославляющая Господа,

Богородицу, какого-либо святого или праздник); **Akathistos** — Hymnus zur Gottesmutter Акафист Пресвятой Богородице  
**Akoiment, der; -en, -en** несусыпающий монах  
**Almosen, das; -s, -s** (*греч.* eleemosyne жалость, сочувствие) милостыня, подавание; *um ein Almosen bitten* просить милостыню; *einem Bettler ein Almosen geben* подать нищему милостыню; *von Almosen leben* жить милостыней  
**allgemein a** соборный; **Heilige Allgemeine und Apostolische Kirche** Святая Соборная и Апостольская Церковь  
**Allerheiligen, pl.** (*лат.*) все святые (католический праздник Всех Святых, 1 ноября)  
**Allerheiligen-Kirche, die;** храм Всех Святых  
**Allerheiligste, das; -n** скиния, святая святых (Иов. 9, 3)  
**Allerhöchste, der;** Всевышний  
**Allerseelen; -en, pl** день поминовения всех усопших у католиков (второй день праздника Всех Святых, 2 ноября)  
**Altar, der; -s, -e** (*лат.* altus высокий, alta ara возвышенное место) престол, жертвенник  
**Altardecke, die; -, -n** антиминс (см. Antimension)  
**Altardiener, der; -s, -** алтарник, параэклесиарх (церковнослужитель, который готовит воду, вино, просфоры, звонит в колокола, возжигает свечи, подает кадило)  
**Altgläubiger, sub** старовер  
**Altritualist, der; -en, -en** старообрядец  
**Alttestamentler, der; -s, -** ученый-специалист по Ветхому Завету  
**alttestamentlich a** ветхозаветный  
**Altvater, der; -s, -** старец, праотец, патриарх; **Altvater Abraham** патриарх Авраам  
**allumfassend a** соборный, соборная; **Rechtgläubige,**

Allumfassende und Apostolische Kirche Православная Соборная и Апостольская Церковь  
**Allweiser, sub** премудрый  
**Allweisheit, die;** премудрость  
**Ambo, der; -s, -s** и **Ambon, der; -s, -en** (*греч.* ambon край горы) амвон  
**amen** (*греч.* Amen от др. евр. amen воистину да будет так) аминь  
**Amtshandlung, die; -, -en** обряд, треба  
**Anachoret, der; -en, -en** (*греч.* anachorein уединяться) анахорет, отшельник, пустынный  
**Analav, der; -s** аналав (плат с изображениями, носимый монахами)  
**Analogion, das; -s, -en** (*греч.* analoge подставка для книг) аналой (высокая подставка с наклонным верхом, на которую кладутся богослужебные книги или иконы)  
**Anamnese, die; -, -n** (*лат.* anamnesis, *греч.* anamnesis воспоминание) молитва Евхаристического канона, в которой воспоминаются смерть и Воскресение Христа  
**Anargyr, der;** бессребренник (святой, лечивший больных безвозмездно, напр., святые Косма и Дамиан, Пантелеимон и др.)  
**Anathem, das; -s, -e** и **Anathema, das; -s, -themata** (*греч.* anathema проклятие) анафема, проклятие, отлучение от Церкви  
**Anaphora, die; pl** (*греч.* anaphora возношение) евхаристический канон (возношение Святых Даров)  
**anbeten vt (betete an, hat angebetet)** поклоняться кому-либо; *Du sollst den Herrn, deinen Gott anbeten und ihm allein dienen* Господу Богу твоему поклоняйся и Ему одному служи (Втор. 6, 13; Мф. 4, 10; Лк. 4, 8)  
**Anbetung, die; -** поклонение  
**Andacht, die; -, -en**  
 1. молитва, молебен; *eine Andacht (ab)halten* отслужить молебен;  
 2. благоговение

Священник:

- а) внебогослужбное облачение
- б) богослужбное облачение
- в) камилавка
- г) наперсный крест
- д) скуфия
- е) фелонь
- ж) епитрахиль
- з) подризник
- и) набедренник
- к) поручи
- л) пояс
- м) палица



Priester:

- а) Priester in außergottesdienstlicher Gewandung;
- б) Priester in gottesdienstlicher Gewandung
- в) Kamelauchion
- г) Brustkreuz
- д) Skuphos
- е) Phelonion
- ж) Epitrachilion
- з) Untergewand, Sticharion
- и) Hynogonation (Nabedrennik)
- к) Epimanikien
- л) Gürtel
- м) Palica

